

Avant d'acheter ce CD-ROM d'hébreu je possédais déjà l'excellent "Manuel d'hébreu" de Sonia Barzilai-Naud et Mireille Hadas-Lebel (Asiathèque/Inalco), dont sont issus tous les textes du CD-ROM. Ici il s'agit donc de la version interactive du livre.

1/ L'écriture hébraïque

Celle-ci est enseignée dans la leçon d'initiation (leçon 0). Il est impératif de se munir d'un cahier et d'un stylo, et d'écrire soi-même, de pratiquer longuement. Non pas que l'alphabet hébreu soit si compliqué que ça (quoique), mais les lettres doivent passer par votre main pour que vous puissiez les reconnaître par la suite. Ici la leçon interactive vous montrera le tracé des lettres, ce qui est un "gadget" plutôt sympa.

2/ Les leçons

- Chaque texte peut être lu en entier, phrase à phrase ou mot à mot. Les voix ne sont pas les mêmes selon le mode de lecture. La lecture du texte complet est une numérisation du CD fourni avec le livre cité ci-dessus. On peut augmenter ou diminuer la taille du texte (pratique car les lettres hébraïques se ressemblent un peu toutes, vues de loin...) , et la transparence de l'image du fond.

- On peut afficher le texte en écriture "carré" (l'hébreu tel qu'écrit dans les livres -dont la Bible-, et celui que vous verrez dans la rue en Israël, dans les menus, à la TV...), ou en écriture "cursive" (celle que vous devez apprendre à écrire obligatoirement car c'est celle de l'écriture manuelle en Israël).

- Vous pouvez demander en bas la traduction de chaque mot/groupe de mots. C'est franchement très bien fait: le mot est totalement décomposé, ce qui facilite votre travail d'apprentissage et de reconnaissance. Par exemple si vous cliquez sur l'expression "habanim", vous verrez la décomposition ha+banim avec "ha=le, la, les" et "banim=pluriel de "ben'=fils". D'où "habanim"="les fils". Très utile aussi pour décomposer les verbes conjugués.

- Vous pouvez vous enregistrer en train de lire le texte hébreu, mais la fonction est clairement gadget: il n'y a aucun algorithme de reconnaissance vocale permettant de dire si votre prononciation est correcte ou pas, et éventuellement de vous corriger. De toute manière, soit dit entre nous, l'hébreu moderne est une langue extrêmement simple à prononcer: hormis le son guttural "kh" (comme la jota espagnole ou le ach allemand), l'hébreu moderne a perdu tous les sons difficiles que possède encore sa langue soeur: l'arabe! Même le "r" ne se roule plus, et se prononce comme en français...

- Les exercices: il y en a pas mal, pour chaque leçon. Ce sont des exercices interactifs en technologie flash, qui se corrigent tous seuls. Beaucoup de tests de vocabulaire, d'exercices à trous, et des activités où il faut utiliser un mignon petit clavier hébreu apparaissant à l'écran. J'ai décelé quelques toutes petites

imperfections, où le logiciel me disait que j'avais faux, alors qu'il y avait plusieurs possibilités de réponse (développant moi-même des e-learning pour le boulot, j'adore pousser à bout les logiciels...) Je pense que la section exercice comblera tous les utilisateurs. Là encore je vous conseille de vous munir d'un cahier et d'un stylo, et de copier vos exercices sur papier. Histoire de perfectionner votre écriture, et de faire passer l'hébreu, sa syntaxe et ses spécificités, par votre main. Rien de tel pour un apprentissage de qualité.

- La section grammaire: reprend en gros ce qu'il y a dans le livre cité ci-dessus. Là encore, faites-vous vos propres fiches sur votre cahier ou sur du bristol: la grammaire hébraïque n'est pas "évidente" au premier coup d'oeil (surtout la conjugaison, qui possède très peu de temps: un présent, un passé, un futur, un impératif et un infinitif, mais qui est basée sur le principe des racines -comme l'arabe, l'araméen, l'éthiopien ou le maltais).

- Le lexique (dictionnaire) interactif: je ne m'en suis guère servi. Vous pouvez écouter les mots affichés. Je pense qu'il vaut mieux se faire son petit lexique soi-même, comme à l'école, avec deux petits répertoires (un pour le sens français-hébreu, un pour le sens hébreu-français). Achetez aussi un petit dictionnaire bilingue avec hébreu vocalisé et transcription phonétique. Ca vous servira toujours.

- Quelques gadgets pour finir: les sections culture, chanson et scènes animées. Bien sûr il est utile d'apprendre des choses sur Israël, et c'est sympa d'entendre des chansons traditionnelles de ce beau pays (dommage que les chansons ne soient interprétées que par un seul chanteur). Je ne parle pas des scènes animées: je n'en ai pas vu beaucoup et je ne sais pas à quoi ça sert réellement.

Conclusion:

Je vous recommande chaudement cette méthode, avec le seul bémol du prix. A l'aide de ce cd-rom, et du livre des Langues'O j'ai réussi à acquérir un niveau suffisant pour pouvoir tout faire en hébreu lors de mon premier voyage en Israël. J'ai aussi pu comprendre toutes les personnes que j'ai rencontrées là-bas, sauf peut-être quelques personnes d'origine orientale (Irak, Yémen...), à l'accent sépharade prononcé (hébreu prononcé "à l'arabe", comme ça devait être la cas à l'origine, et pas du tout représenté dans la méthode). Enfin, rassurez-vous, c'est l'accent facile, "européen" (ashkénaze) qui domine très largement en Israël.

En guise de conclusion finale;, je voudrais dire que l'hébreu, langue très attachante revenue à la vie grâce à la volonté de quelques grands hommes, méritait une telle méthode interactive. Apprendre l'hébreu est une expérience unique, formidable. Avec ou sans attache avec Erets Yisra'el, chacun peut se mettre à l'hébreu. C'est la langue de la Bible des juifs et des chrétiens (ancien Testament pour les chrétiens). Par ailleurs l'alphabet hébreu est infiniment

proche du phénicien, d'où dérivent les alphabets arabe (eh oui!) et grec (d'où vient notre propre alphabet). En écrivant hébreu vous écrivez un peu l'ancêtre de tous les alphabets. Apprendre cet alphabet vous permettra aussi de lire - avec un peu d'effort d'adaptation- les rouleaux de la mer Morte (expérience fantastique à tenter au musée d'Israël à Jérusalem!)

Enfin, et ce n'est pas négligeable, l'hébreu est une langue soeur de l'arabe, et donc un très beau pont pour l'amitié entre les peuples. J'ai tenté l'expérience lors de nombreux voyages au Maghreb, et les gens là-bas étaient ravis d'apprendre des mots d'hébreu, si proches de leurs mots à eux. Depuis j'apprends aussi l'arabe! Alors shalom et salâm!

David